

Los tratamientos con nebulizador (Spanish)

¿Para qué se utiliza el nebulizador?

El nebulizador es un aparato que permite administrar ciertos medicamentos en forma de vapor, de modo que lleguen mejor a los pulmones. Para que el tratamiento sea eficaz, es necesario administrarlo según las indicaciones que le hayan dado.

En muchos casos es posible mezclar varios medicamentos y administrarlos a la vez con el nebulizador. Pregúntele al médico o al farmacéuta si puede mezclar los medicamentos del niño y dárselos juntos en el nebulizador.

¿Cómo se debe preparar al niño?

Al principio, algunos niños rechazan el nebulizador, pero a medida que van recibiendo los tratamientos se acostumbran a ellos. A continuación encontrará algunas sugerencias para ayudar al niño a acostumbrarse a usar el nebulizador en casa:

- Explíqueme qué es lo que va a hacer antes de hacerlo.
- Establezca una rutina cuando le va a dar los tratamientos con el nebulizador.
- Siente al niño en sus piernas o déle un juguete mientras le administra el tratamiento.
- Deje que el niño elija algo que le guste para hacer durante el tratamiento, como leer un libro, mecerse con uno de los padres o escuchar música.
- Entre un tratamiento y otro, deje que el niño juegue con la mascarilla y un muñeco o animal de peluche.
- Deje que el niño le ayude a preparar el tratamiento, a buscar un libro para leer o a sujetar la mascarilla.

Nebulizer treatments (English)

What is a nebulizer treatment?

A nebulizer treatment (“neb”) gives medicine as a fine mist that is breathed into the lungs. This is done by using a special machine (“nebulizer”). Nebs must be given as instructed in order for them to work.

Often medicines can be mixed together in a neb. If you are giving more than one medicine in the neb, check with the doctor or pharmacist about mixing the medicines together.

How do I prepare my child?

Some children may not like the neb treatment at first but will get used to it after continuing treatment. Some ways to help your child cope with nebs at home are:

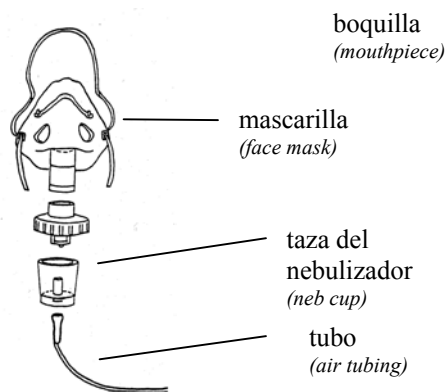
- Explain what you are going to do before you do it.
- Have a routine with the nebs.
- Hold the child in your lap or play with a toy during treatment.
- Let your child choose a distraction, such as reading a book together, rocking with a parent, or listening to music.
- Let your child play with the mask and a doll or stuffed animal between treatments.
- Let your child help get the treatment ready, get a book to read, or hold the mask.

¿Cómo se prepara el nebulizador?

1. Coloque el aparato sobre una base plana. Es posible que vibre cuando esté encendido, así que manténgalo alejado del borde de la mesa. No lo ponga en el suelo, ya que el aire no circulará bien y el filtro se ensuciará más rápido.
2. Conecte el enchufe a una toma eléctrica de 3 agujeros.
3. Lávese las manos.
4. Revise la etiqueta del medicamento. Si viene listo para usar, póngalo en la taza del nebulizador y **no** lo diluya.
- Si no viene listo para usar, ponga primero la solución salina en la taza y luego agregue la dosis del medicamento que le hayan recetado.
5. Coloque la cubierta sobre la taza y, según la edad que tenga el niño, conéctele la mascarilla o la boquilla.

Para bebés y niños pequeños

(For infants and young children)



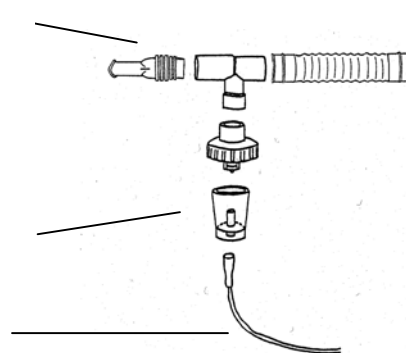
6. Conecte uno de los extremos del tubo al aparato y el otro a la taza.

How do I set up the nebulizer?

1. Place the machine on a level surface. It may vibrate during use, so keep it away from the edge of the table. Keep it off the floor for good air circulation and to keep the filter clean longer.
2. Plug the power cord into a 3-prong outlet.
3. Wash your hands.
4. Check the medicine label. If it is pre-mixed, pour it into the neb cup, and **do not** dilute it.
- If it is not pre-mixed, put normal saline into the neb cup first, and add the prescribed amount of medicine.
5. Put the top on the neb cup and attach a face-mask or mouthpiece depending on the age of the child.

Para niños mayores y adolescentes

(For older children and teens)



6. Connect one end of the air tubing to the machine and the other to the bottom of the neb cup.

¿Cómo se administra el tratamiento con el nebulizador?

1. Encienda el aparato.
2. Mantenga la taza con el medicamento en posición vertical durante todo el tratamiento.
 - **Mascarilla** - si al niño le molesta la mascarilla, no le ponga el elástico en la cabeza. Puede empezar con la mascarilla separada de la cara e ir acercándola poco a poco hasta que esté sobre la boca y la nariz.
 - **Boquilla** - colóquela sobre la lengua y entre los dientes. Se debe ver cómo desaparece el vapor del lado opuesto de la boquilla al inhalar el medicamento. Si necesita recordarle al niño que debe respirar por la boca, apriétele un poco la nariz.
3. Continúe el tratamiento hasta que se termine el medicamento (10 minutos aproximadamente). Escuchará un sonido diferente (como un chisporroteo) y notará una disminución en la cantidad de vapor que sale. Cuando esto pase, déle golpecitos a la taza para que el resto del medicamento vuelva al fondo de la taza y pueda salir por la boquilla.

¿Cómo se debe cuidar el equipo del nebulizador?

El nebulizador puede ser usado por períodos cortos o a largo plazo. Y de ello dependerá en parte la limpieza que necesite. Revise la caja del aparato para saber qué modelo tiene. Siga las recomendaciones que vienen en la caja o las instrucciones que se describen a continuación.

How do I give the neb?

1. Turn on the neb machine.
2. Hold the neb cup in an upright position for the whole treatment.
 - **Face mask** - if the mask bothers your child, you do not have to put the strap over the head. You can start with the face-mask off of the face and move it closer gradually until the mask is over the mouth and nose.
 - **Mouthpiece** - place it over the tongue and between the teeth. You should be able to see the mist at the opposite end disappear as the medicine is inhaled. Pinching the nose can help to remember to breathe in through the mouth.
3. Continue until all of the medicine is gone from the neb cup (about 10 minutes). You will hear a sputter and see a decrease in the amount of mist coming out. When this happens, tap on the neb cup gently to get the rest of the medicine back to the bottom of the neb cup.

How should I care for the nebulizer equipment?

Is the nebulizer for long- or short-term use? Cleaning methods vary; check the package to see which type you have. Follow the manufacturer's recommendations or the instructions below.

Limpie la taza del nebulizador **por lo menos** una vez al día. **No** junte las piezas ni las guarde en una bolsa plástica o en un envase cerrado mientras no estén completamente secas. Una vez que la taza esté seca, guárdela en un lugar limpio, seco y cubierto.

Tazas reusables

1. Lávese las manos.
2. Separe las piezas de la taza y lávelas en agua jabonosa tibia, con un detergente líquido para lavar platos o Dreft® (estos jabones dejan menos residuo). Limpie bien todas las piezas con una toalla de papel o un cepillo pequeño.
3. Enjuáguelas bien con agua limpia y tibia.
4. Ponga a hervir agua en una olla grande. Hierva las piezas de 5 a 10 minutos.
5. Saque las piezas del agua, póngalas sobre una toalla de papel y déjelas secar al aire.

O en su lugar: Ponga las piezas en la máquina lavaplatos, sáquelas cuando termine el ciclo y póngalas sobre una toalla de papel limpia hasta que se sequen por completo. El lavaplatos mantiene una temperatura de 158 grados por 30 minutos, de modo que no es necesario usar otro método de limpieza.

Tazas desechables o para usar durante períodos cortos

1. Lávese las manos.
2. Separe las piezas de la taza y lávelas en agua jabonosa tibia, con un detergente líquido para lavar platos o con Dreft® (estos jabones dejan menos residuo). Limpie bien todas las piezas con una toalla de papel o un cepillo pequeño.
3. Enjuague bien las piezas con agua esterilizada, **o**

Clean the nebulizer cup **at least** once a day. **Do not** put the parts together or store them in a bag or closed container until completely dry. When dry, keep the nebulizer cup in a clean, dry, covered place.

Reusable nebulizer cups

1. Wash your hands.
2. Take apart the neb cup. Wash parts in warm soapy water, using liquid dish soap or Dreft® soap (these tend to leave less residue). Use a paper towel or small brush to thoroughly clean parts.
3. Rinse parts in clean, warm water.
4. Bring tap water to a boil in a large pan. Boil parts for 5 to 10 minutes.
5. Remove parts from water, place on clean paper towels, and let air dry.

or: Place the parts in the top rack of a dishwasher. Remove parts when cycle is complete, and place on clean paper towels until dry. A dishwasher temperature of 158 degrees for 30 minutes eliminates the need for any other cleaning.

Short-term or disposable nebulizer cups

1. Wash your hands.
2. Take apart the neb cup. Wash parts in warm soapy water, using liquid dish soap or Dreft® soap (these tend to leave less residue). Use a paper towel or small brush to thoroughly clean parts.
3. Rinse parts with sterile water, **or**

- Enjuáguelas con agua corriente y luego vuelva a enjuagarlas con alcohol del 70 al 90%, **o**
 - Siga las instrucciones de la compañía proveedora del equipo.
 - No las ponga en la máquina lavaplatos o en agua hirviendo.
4. Ponga las piezas en una toalla de papel limpia y déjelas secar al aire libre. Si usa alcohol, asegúrese de que estén completamente secas antes de volver a usarlas.

Lave las mascarillas con agua jabonosa tibia, enjuague con agua corriente tibia y séquelas.

No lave o enjuague el tubo del nebulizador.

Desconecte el nebulizador y limpie las superficies externas con un paño limpio húmedo. No sumerja el aparato en agua y manténgalo cubierto cuando no se esté usando.

Una vez al mes:

Revise el filtro y de ser necesario cámbielo, siguiendo las instrucciones que vienen con el nebulizador.

Reemplace los accesorios y piezas según haga falta. Tenga siempre a mano equipo adicional, como tazas para el nebulizador, tubos y demás accesorios.

Cómo resolver problemas

Sale poco vapor de la máquina:

1. Verifique que el tubo no esté doblado ni mal conectado a la máquina o a la taza.
 2. Revise la taza del nebulizador. Si gotea, asegúrese que la tapa está bien enroscada.
- Si continúa goteando, cámbiela por una nueva.

- Rinse with tap water, and then rinse again with 70 to 90% rubbing alcohol, **or**
 - Follow the recommendations of the equipment supply company.
 - Do not put these parts in a dishwasher or boiling water.
4. Place the parts on clean paper towels, and air-dry. If you use alcohol, be sure the parts are dry before using again.

Wash aerosol masks with warm soapy water, rinse with warm tap water, and wipe dry.

Do not wash or rinse the air tubing.

Unplug the nebulizer and wipe the outside surfaces with a clean, damp cloth. Do not put it in water. Keep the machine covered when not in use.

Monthly:

Check the filter and change it if needed, following the instructions that came with the nebulizer machine.

Replace supplies as needed. You should always have an extra neb cup, tubing, and set of attachments on hand.

Problem-solving

If mist coming out of the machine is poor:

1. Check that the air tubing is not kinked or loosely connected on either end.
 2. Check the neb cup. If it leaks, make sure it is screwed together tightly.
- If it continues to leak, replace it.

3. Revise el filtro y cámbielo si es necesario.

Si el nebulizador no enciende:

1. Revise que esté bien enchufado.
2. Revise que la toma de corriente tenga electricidad.
3. Si el nebulizador está frío, deje que se caliente a temperatura ambiente.
4. Si sigue sin funcionar, llame a la compañía proveedora.

¿A quién llamar si necesita ayuda?

Llame a la clínica si:

- Usted o el niño tienen problemas con el tratamiento o con los efectos secundarios del medicamento.
- Los tratamientos con el nebulizador no están ayudando al niño a respirar mejor.
- El niño necesita tratamientos adicionales por más de 24 horas.

Llame a la compañía proveedora del equipo si:

- Necesita encargar accesorios o repuestos.
- El nebulizador no funciona.

¿Tiene más preguntas?

Este folleto sólo ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, consulte a la clínica.

3. Check the filter and change it if needed.

If the nebulizer does not turn on:

1. Check whether it is plugged in.
2. Check the outlet to see if it has power.
3. If the nebulizer is cold, let it warm to room temperature.
4. If it still does not work, call the supply company.

Who should I call for help?

Call the clinic if:

- You or your child has problems with the neb treatments or the side effects of the medicine.
- The neb treatments are not helping your child's breathing.
- Your child needs extra treatments for more than 12 to 24 hours.

Call the equipment company if:

- You need to order supplies.
- The nebulizer does not work.

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please call the clinic.

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
1/06 ©Copyright, Translated 6/06